

Transliteration of Cyrillic characters

On the pages of *TrotskyanaNet* a considerable number of names and terms from the Russian language (and of course from other languages using Cyrillic characters) occur which have to be transliterated into Latin characters. With regard to transliteration please note the following:

- In our original texts the name *Троцкий* is always given as *Trotsky* (instead of *Trotskii*, *Trockij* etc.),
- In all other cases names and terms are transliterated according to the second column of the transliteration table provided here as PDF file (in blue colour).
- However, when quoting from other texts, deviations from the just-mentioned rules may occur.
- In our *Leon Trotsky Bibliography* (HTML) and our *Trotskyist Serials Bibliography* (PDF), however, we used another transliteration, namely *ISO-Recommendation R9* (which is almost identical with *DIN 1460*); this transliteration is shown in the third column of our transliteration table (in red colour). As an exception from this general rule, in the just mentioned bibliographies the name *Троцкий* has been given as *Trotsky* when occurring in the prefaces, introductions, and in annotations (bibliographical notes). The differences between the two transliterations are concerning the characters "ж", "и", "х", "ц", "ч", "ш", "щ", "ъ", "э", "ю" and "я".

1 Cyrillic character used in original	2 Transliteration used in texts	3 Transliteration used in our <i>Leon Trotsky Bibliography</i> and in our <i>Trotskyist Serials Bibliography</i>
а	a	a
б	b	b
в	v	v
г	g	g
д	d	d
е	e	e
ё	e	e
ж	zh	ž
з	z	z
и	i	i
й	i	j
к	k	k

The Lubitz TrotskyanaNet

Л	l	l
М	m	m
Н	n	n
О	o	o
П	p	p
Р	r	r
С	s	s
Т	t	t
У	u	u
Ф	f	f
Х	kh	ch
Ц	ts	c
Ч	ch	č
Ш	sh	š
Щ	shch	šč
Ъ	[omitted]	" [omitted when at end of a word]
Ы	y	y
Ь	'	'
Э	e	è
Ю	iu	ju
Я	ia	ja

Three examples for illustration:

Троцкистская	Trotskistskaia	Trockistskaja
общественной	obshchestvennoi	obščestvennoj
Верховный	Verkhovnyi	Verchovnij

W. Lubitz, Aug. 2009